

Contents

Acknowledgements	ix
Introduction	xi
Uganda Sze-pui KWAN	
Disembodiment and Dissemination: The Chinese Factor	
Japanese Poetry in Chinese Translation from the Ming Period	3
Joshua FOGEL	
Translation and Sinicization:	31
<i>Xiaojing</i> Translation in Tuoba Wei and Mongol Yuan	
Jae-ho SHIN	
“ <i>Chouban yiwu</i> ” (Handling the Affairs of the Barbarians):	55
Translators in the Translation History of the Eighteenth to Nineteenth	
Century China	
Lawrence Wang-chi WONG	
Cultural Divergence and Assimilation through Translation	
“What’s in a Name?”	87
North Korean Literary Translators and the Appropriation of Foreign Culture	
from the Late 1940s to the Mid-1960s, the Case of Im Hak-Su	
Theresa HYUN	
Tinio Translating: <i>May Katwiran Ba?</i>	107
Corazon D. VILLAREAL	

- Translating the Foreign into the Local: 143
The Cultural Production and Canonization of Buddhist Texts in Imperial Tibet
Georgios T. HALKIAS

Navigating and Negotiating Cultural Space through Literary Translation

- Habitations of Resistance: 169
The Role of Translation in the Creation of a Literary Public Sphere in Kerala
E. V. RAMAKRISHNAN

- Russian Literature in Marathi Polysystem: 183
In the Colonial and Neocolonial Context
Megha PANSARE

- The Emerging Literariness: 207
Translation, Dynamic Canonicity and the Problematic Verisimilitude in Early
Thai Prose Fictions
Phrae CHITTIPHALANGSRI

(De)Colonialization and Elite Collusion

- “Incest Performed”: 243
The Neocolonial Perversion of Translation in Malaysia
Nazry BAHRAWI

- Transnational Mobility, Translation, and Transference: 265
The Cultural Identities of British Interpreters in Two Colonial Asian Cities
(1840–1880)
Uganda Sze-pui KWAN

- Contributors 301